

ISABEL GÁLVEZ ASTORAYME

**UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL CUERPO
HUMANO EN EL QUECHUA AYACUCHANO**

**PHRASEOLOGICAL UNITS CONTAINING
NAMES OF PARTS OF THE HUMAN BODY IN
THE QUECHUA FROM AYACUCHO**

**UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES DU CORPS
HUMAIN DANS LE QUECHUA D'AYACUCHO**

Resumen

Nuestra comunicación trata sobre una clase particular de unidades fraseológicas que se encuentran presentes en el discurso de los usuarios quechuas del dialecto ayacuchano: *locuciones nominales y verbales del cuerpo humano* (somatismos). La evaluación de estas unidades se centra en la descripción y la explicación del contexto cultural que motiva el significado que exhiben las expresiones en la mentalidad andina. Para ello postulamos que la lengua y la cultura quechua son determinantes en tanto sistema y mentalidad andina para la resemantización de dichas unidades.

Palabras clave: unidades fraseológicas, quechua ayacuchano, metáforas.

Abstract

This paper deals with a particular kind of phraseological units present in the speech of the Quechua-speaking users of the dialect of Ayacucho: *nominal and*

verbal locutions of the human body (somatismes). The analysis of these units is focused on the description and explanation of the cultural context that motivates the meaning these expressions show in the Andean mentality. Thus, it is postulated that the Quechua language and culture are decisive, both as a system and Andean mentality, for the resemantization of such units.

Key words: phraseological units, Quechua from Ayacucho, metaphors.

Résumé

Nous abordons dans cette communication un type particulier d'unités phraséologiques présentes dans le discours des utilisateurs quechuas du dialecte d'Ayacucho: *les locutions nominales et verbales du corps humain* (somatismes). L'étude de ces unités se concentre sur la description et l'explication du contexte culturel motivant le sens que ces expressions prennent dans la mentalité andine. Pour cela nous postulons que la langue et la culture quechua sont déterminantes en tant que système et mentalité andine pour le resignification de ces unités.

Mots clés: unités phraséologiques, quechua d'Ayacucho, métaphores.

Introducción

El trabajo forma parte del proyecto "Aspectos semánticos de las unidades fraseológicas del quechua ayacuchano" del Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INVEL), trabajo que se encuentra en desarrollo. El dialecto ayacuchano materia de estudio corresponde al QII C, según la clasificación de Torero (1964, 2002). Nuestra intención es describir y explicar una pequeña parte del universo fraseológico quechua: locuciones nominales y verbales referentes al cuerpo humano (somatismos). El análisis propuesto está en consonancia con la Teoría de la metáfora conceptual formulada por Lakoff & Jhanson (1980).

Nuestra investigación empieza por el marco conceptual, el cual precisa la orientación teórica que seguimos más adelante. En seguida, realizamos el análisis de las expresiones de carácter no-

minal y verbal (locuciones) de acuerdo a las regiones topográficas del cuerpo humano. Finalmente, establecemos las conclusiones.

1. Marco conceptual

La primera propuesta clasificatoria del universo fraseológico-hispano, y —sin lugar a dudas— la de mayor trascendencia en los estudios de los fraseologismos, es la que ha desarrollado Casares (1950). El autor permite establecer una de las primeras taxonomías acerca de aquellas expresiones. Es importante la distinción que realiza entre fórmulas proverbiales y locuciones¹. En esta esfera se diferencian locuciones conexivas de locuciones conceptuales o significantes. Las locuciones conexivas, a su vez, se subdividen en locuciones prepositivas y conjuntivas. Las locuciones que analizamos en este trabajo pertenecen a las conceptuales o significantes. Se trata, por un lado, de locuciones nominales; y, por otro, de locuciones verbales. Estas unidades en el quechua siguen la caracterización consensuada de Casares (1950) y Zuluaga (1980). Este último autor las identifica como combinaciones de dos o más palabras sobre la base de una doble fijación: formal y semántica.

En el sistema quechua, la fijación formal presenta el orden siguiente:

- Locuciones nominales → Nombre (o adjetivo) + nombre
- Locuciones verbales → Nombre + verbo en infinitivo

Por otro lado, la fijación semántica la entendemos a partir del valor cultural idiosincrásico que conllevan estas construcciones.

1 Corpas (1996) concibe de una manera amplia el término “unidad fraseológica”, y, en este sentido, distingue tres esferas: en la primera, se ubican las colocaciones; en la segunda, las locuciones; y en la tercera, los enunciados propiamente fraseológicos.

Así, por ejemplo, es posible diferenciar entre estas dos expresiones:

- Nombre (o adjetivo) + nombre

Chiri sunqu

Sig. lit.: “frío corazón”

Sig. fig.: insensible

- Nombre (o adjetivo) + nombre

Hatun rumi

Sig. lit.: “grande piedra”

Sig. fig.: (no conlleva significado figurativo)

En estos casos, por ejemplo, se evidencia que únicamente la primera construcción constituye una unidad fraseológica (UF) legítima —y dentro de ella, una locución nominal—, dado que la segunda no conlleva ningún significado cultural o idiomático en la comunidad quechuahablante. Además, en la primera es posible establecer una multitud de asociaciones que solamente ocurren en el quechua respecto de la naturaleza y la manera en que las partes del cuerpo son asumidas por los usuarios. Estas asociaciones, que constituyen la fijación semántica de las expresiones, serán explicadas a partir del marco conceptual propuesto por Lakoff y Johnson (1980). La referida obra nos permitirá utilizar una parte instrumental de su aparato teórico en general. Dichos instrumentos se circunscriben en la manera en que la metáfora y la metonimia se presentan en las lenguas y se articulan en la explicación: la metáfora y la metonimia se articulan en versalitas (la metáfora de la forma A ES B; la metonimia de la forma A POR B); y las expresiones metafóricas o los lexemas que las subsumen, en letra cursiva.

2. Locuciones nominales y verbales en el quechua ayacuchano

Nuestro análisis concuerda con la manera en que los quechuahablantes articulan las expresiones a partir de un lexema particular que se refiere a partes precisas de su anatomía. Estas partes del cuerpo humano se enmarcan conceptualmente dentro de los estudios fraseológicos con la denominación de *somatismos*. Dentro de esta primera aproximación, es posible, a su vez, localizar los somatismos en virtud del lugar en el que ocurran en la anatomía humana quechua: expresiones que se localizan en la *cabeza*; expresiones que se ubican en el *tronco*; y, por último, expresiones que forman parte de las extremidades.

2.1. Unidades fraseológicas que se enmarcan en la región topográfica *cabeza*

En esta primera propuesta clasificatoria, en quechua es posible evaluar los dominios conceptuales siguientes: *uma*, ‘cabeza’; *uya*, ‘cara’; *ñawi*, ‘ojo’; *simi*, ‘boca’; *rinri*, ‘oreja’ y *qallu*, ‘lengua’. Nuestra exposición se subdivide en locuciones nominales y locuciones verbales.

2.1.1. Locuciones nominales

(1) *Wayrauma*

Sig. lit.: “viento cabeza”

Sig. fig.: olvidadizo

En el contexto cultural andino, la interpretación del significado *wayrauma* (‘olvidadizo’) es posible a través de la asociación que el quechuahablante elabora con la entidad de la naturaleza

wayra ('viento') y con la referencia a la que la parte del cuerpo *uma* ('cabeza') señala: la memoria. Teóricamente, estas asociaciones quechuas se explican a partir de la metáfora LA FALTA DE MEMORIA ES UNA ENTIDAD DE LA NATURALEZA y la metonimia LA CABEZA POR LA MEMORIA.

Una expresión diferente, pero a partir del mismo lexema, aparece en (2):

(2) *Kapkauma*

Sig. lit.: "dura cabeza"

Sig. fig.: torpe

En el contexto cultural andino, la interpretación del significado *kapkauma* ('torpe') está asociada a la *dureza*, concretamente al concepto que se tiene de la inteligencia. No obstante, es el lexema *uma* ('cabeza') el que hace referencia a esta cualidad de los seres humanos. En la TMC, lo anterior puede fijarse por medio de la metáfora conceptual LA INTELIGENCIA ES DUREZA y la metonimia conceptual LA CABEZA POR LA INTELIGENCIA.

La metonimia anterior es persistente; prueba de ello es la expresión que se presenta en (3).

(3) *Umasapa*

Sig. lit.: "cabeza grande"

Sig. fig.: inteligente

En este caso, la inteligencia es referida nuevamente a partir de la voz *uma* ('cabeza'), pero es metafóricamente entendida en términos dimensionales. Esta vez, la metáfora que encamina el proceso de conceptualización de la expresión anterior es la siguiente: LA INTELIGENCIA ES GRANDEZA. De este modo, la grandeza de la cabeza se proyecta culturalmente en el entorno andino como la capacidad intelectual del quechuahablante.

Finalmente, hemos encontrado que la cabeza es también referida para cristalizar pensamientos. La expresión siguiente permite demostrar lo anterior.

(4) *Allinuma*

Sig. lit.: “buena cabeza”

Sig. fig.: de pensamiento bueno²

Esta locución nominal posibilita proponer en el entorno cultural andino la metonimia siguiente: LA CABEZA POR EL PENSAMIENTO; en ella se evalúa que esta parte de la anatomía humana quechua es productiva, por cuanto se extiende también a otros dominios conceptuales como el pensamiento o las actitudes.

Con el lexema *uya* (‘cara’), hemos detectado una sola expresión comprendida en el rótulo de locución nominal.

(5) *Qarawya*

Sig. lit.: “pellejo cara”

Sig. fig.: sinvergüenza

Con esta expresión los quechuahablantes se refieren a una persona que manifiesta una conducta de descaro. Esto parece posible porque lo que proyecta el concepto quechua de *qara* (‘pellejo’, ‘dureza’ o ‘sequedad’) está vinculado al concepto de desvergüenza. De este modo, la metáfora que posibilita en la mentalidad andina la asociación anterior es la siguiente: LA DESVERGÜENZA ES DUREZA O SEQUEDAD. Ahora bien, la metonimia se activa con el lexema *cara*, dado que esta parte del cuerpo hace referencia en el contexto andino a la actitud; de allí se tiene la metonimia LA CARA POR LA ACTITUD.

2 Esta expresión del quechuahablante también evoca la idea de buenas intenciones, es decir, se alude a la persona que no tiene sentimientos perversos en el corazón.

Con el lexema quechua *ñawi* ('ojo') presentamos la siguiente expresión:

(6) *Chikiñawi*

Sig. lit.: "mal presagio ojo"

Sig. fig.: ojeador

A través de esta locución, los quechuahablantes hacen referencia a aquella persona que, sin proponérselo, provoca con la mirada malestar físico o psicológico a niños recién nacidos. Ocasiona que estos sientan malestar y tengan síntomas como mareos, náuseas, susto, lo que puede derivar en una grave enfermedad. Entonces el lexema quechua *ñawi* —en este caso— se asocia a la persona y, de este modo, tenemos en quechua la siguiente metáfora: LA PERSONA ES EL ÓRGANO OCULAR.

Veamos, a continuación, la peculiaridad que se muestra con el lexema *simi* ('boca').

(7) *Chikisimi*

Sig. lit.: "mal presagio boca"

Sig. fig.: salado, mal augurio

Con esta expresión, el quechuahablante se refiere a alguien cuyos malos presagios se hacen realidad, sin que esa persona tenga el deseo de que tales hechos se cumplan, pero solo basta con que los mencione para que se realicen. Esta vez, esta parte del cuerpo, la boca, hace referencia a lo que produce: el habla. Esto permite postular la metonimia siguiente: LA BOCA POR EL HABLA. Por analogía, la persona es contextualmente aludida.

La expresión en (8) es el último caso que está comprendido en la denominada región topográfica cabeza.

(8) *Watasqaqallu*

Sig. lit.: “amarrado lengua”

Sig. fig.: tartamudo

En esta expresión del dominio conceptual *qallu* (‘lengua’), observamos, en primer lugar, que la asociación se produce en el concepto evocado por medio del lexema *watasqa* (‘amarrado’) y la dificultad física para hablar o proferir palabras; esto puede expresarse teóricamente a través de la siguiente metáfora: LA DIFICULTAD PARA HABLAR ES UN OBJETO. De esta manera, el objeto es susceptible de amarrarse (‘*watasqa*’). A su vez, la capacidad de hablar es referida metonímicamente por el órgano que participa en dicho proceso (*qallu*, ‘lengua’).

2.1.2. Locuciones verbales

En el rubro de locuciones verbales hemos detectado básicamente ocho expresiones. Las primeras corresponden a cuatro locuciones verbales que se construyen con la marca del infinitivo quechua *-y* añadido a la raíz verbal; las segundas se forman característicamente por medio del morfema *-yuq* (‘poseer’), juntamente con la forma verbal *ka -y*, el cual indica la idea de estado.

(9) *Umahampiy*

Sig. lit.: “cabeza curar”

Sig. fig.: volver a tomar bebida alcohólica

Los quechuahablantes suelen utilizar esta expresión después de haber tomado una bebida alcohólica y haberse embriagado. El empleo del verbo *hampiy -y* (‘curar’) le da sentido a la acción posterior, puesto que la primera vez se genera un malestar en quien bebe y, por ello, volver a beber otorga, en cierto modo, estabilidad al organismo, como si de alguna manera lo ‘curara’. Ahora bien, el concepto de malestar generado es referido por los usuarios quechuas con el lexema

uma ('cabeza'). Entonces, teóricamente, es posible establecer la metáfora conceptual VOLVER A TOMAR BEBIDA ALCÓLICA ES CURAR A ALGUIEN; y la metonimia conceptual, LA CABEZA POR EL MALESTAR.

El estado del quechuahablante cuando se *marea* también puede articularse idiosincrásicamente a partir de la expresión contenida en (10):

(10) *Umamuyuy*

Sig. lit.: "cabeza dar vuelta"

Sig. fig.: marearse

En la locución puede observarse, a través de la palabra *muyuy* ('dar vuelta'), que el quechuahablante verbaliza su estado mental, dando a entender que su cabeza tiene la capacidad de movilizarse. Lo que conlleva esta noción en el hablante es la metáfora MAREARSE ES DAR VUELTAS. Asimismo, proponemos que la entidad de referencia es la cabeza; y de allí, la formulación de la metonimia LA CABEZA POR EL ESTADO MENTAL.

Tenemos la siguiente expresión en (11):

(11) *Runapasimipuriy*

Sig. lit.: "de gente en boca andar"

Sig. fig.: andar en boca de la gente

Culturalmente, por la expresión anterior se entiende que las demás personas hablan sobre una persona en particular, debido a los actos de esta persona o a las actitudes que muestra en el entorno social andino. Metafóricamente, tenemos lo siguiente: LOS COMENTARIOS SON DESPLAZAMIENTOS; metonímicamente, LA BOCA ES UN RECIPIENTE.

(12) *Ñawikichay*

Sig. lit.: "ojo abrir"

Sig. fig.: darse cuenta (de las cosas)

Esta expresión es consecuente con la manera en que suceden las cosas con el quechuahablante. Es decir, la habilidad de darse cuenta que algo se produce como una consecuencia parcial de la abertura de los ojos; de este modo, la metáfora conceptual DARSE CUENTA DE LAS COSAS ES ABRIR LOS OJOS es posible y consistente con el marco experiencial del hablante andino.

Finalmente, tenemos la expresión en (13):

(13) *Umachinkay*

Sig. lit.: “cabeza perder”

Sig. fig.: volverse insensato

Los quechuahablantes entienden esta locución verbal al concebir que una persona pierde la sensatez o juicio. La sensatez es metafóricamente comprendida en términos de un objeto, el cual puede perderse. Metonímicamente, aquella es aludida a través del lexema quechua *uma* (‘cabeza’). Es así que la expresión anterior cobra sentido en el acervo cultural de los quechuahablantes.

Ahora bien, dentro de la segunda subclase de locuciones verbales identificadas en quechua en la que participan los somatismos, tenemos aquellas que se articulan a partir de la conjunción del morfema *-yuq* y la forma verbal *ka -y* (‘ser o estar’).

(14) *Mana umayuqkay*

Sig. lit.: “no cabeza poseer ser”

Sig. fig.: no concentrarse

Con el lexema *uma* (‘cabeza’) se produce la referencia metonímica a la concentración. Metafóricamente, la concentración se entiende en términos de lo poseído.

Con el lexema *rinri* (‘oído’), hemos encontrado la expresión siguiente:

(15) *Mana rinriyuqkay*

Sig. lit.: “no oreja / oído poseer ser”

Sig. fig.: no captar bien el mensaje

En este caso, la locución verbal bajo la forma verbal *ka-y* (‘ser o estar’) adquiere su matiz semántico por medio de una metonimia: EL ÓRGANO AURICULAR POR LA HABILIDAD DE AQUEL. De esta manera, cuando el quechuahablante escucha que alguien no posee el referido órgano, supone que tampoco posee la habilidad que a través de este se logra: la audición.

Con el lexema *ñawi* (‘ojo’) tenemos la expresión siguiente:

(16) *Mana ñawiyuqkay*

Sig. lit.: “no ojo poseer ser”

Sig. fig.: no distinguir bien las cosas

Esta locución verbal solamente presenta un mecanismo cognitivo, a saber, EL ÓRGANO OCULAR POR LA VISIÓN. De esta manera, al no poseer el quechuahablante el referido órgano, no posee igualmente la visión que aquel posibilita.

Con el lexema *kiru* (‘diente’), tenemos la expresión siguiente:

(17) *Mana kiruyuqkay*

Sig. lit.: “no diente tener ser”

Sig. fig.: no poder masticar bien los alimentos

En esta expresión, tenemos la metonimia UNA PARTE DE LA ANATOMÍA POR SU FUNCIÓN. Es decir, el *kiru* (‘diente’) hace referencia a la función que este desempeña. En tal sentido, el significado figurativo es posible en el entorno cultural andino.

2.2. Unidades fraseológicas que enmarcan la región topográfica tronco

Dentro de esta propuesta para el quechua, encontramos los dominios conceptuales siguientes: *siki* ('trasero'), *sunqu* ('corazón'), *runtu* ('testículos').

2.2.1. Locuciones nominales

Una de las primeras expresiones en esta segunda clasificación aparece en (18):

(18) *Llasaqsiki*

Sig. lit.: "pesado trasero"

Sig. fig.: flojo

Con esta locución nominal los quechuahablantes se refieren a la persona que manifiesta disfuerzo para ejecutar una tarea en particular. Observamos que, teóricamente, la asociación se establece a partir de la metáfora EL DISFUERZO ES UN PESO, y la metonimia conceptual LA PARTE DEL CUERPO POR EL DISFUERZO.

(19) *Sikisapa*

Sig. lit.: "trasero grande"

Sig. fig.: flojo

Esta expresión esconde conceptualmente la metáfora LA FLOJERA ES DIMENSIONAL y la metonimia EL TRASERO POR LA FLOJERA.

(20) *Kichkasiki*

Sig. lit.: "espina posadera"

Sig. fig.: inquieto

Esta locución nominal es aplicable al quechuahablante que muestra un comportamiento inquieto. Particularmente, esta no-

ción es posible en virtud de la asociación que elaboran entre la planta *kichka* ('espina') y el comportamiento hiperactivo. Metonímicamente, la parte del cuerpo es referida para aludir a la persona (LA PARTE DEL CUERPO ES LA PERSONA).

Ahora bien, acerca del dominio conceptual *sunqu*, es posible distinguir las siguientes expresiones:

(21) *Chiri sunqu*

Sig. lit.: "frío corazón"

Sig. fig.: insensible

La expresión anterior es utilizada por los quechuahablantes para referirse a la persona que manifiesta una actitud fría. Entonces, lo anterior se articula en el pensamiento quechua a partir de la metáfora LA INSENSIBILIDAD ES FRIALDAD y la metonimia EL CORAZÓN POR LA ACTITUD.

(22) *Chuya sunqu*

Sig. lit.: "limpio corazón"

Sig. fig.: sincero, de buenas intenciones

Esta expresión es una de las más naturales en el entorno cultural de los andes. En virtud de ello, entienden la limpieza como si fuera pureza, concretamente en relación con la bondad de los sentimientos. El corazón es referido metonímicamente a dichas intenciones. De esta manera, tenemos la metáfora LA BONDAD ES LIMPIEZA y la metonimia EL CORAZÓN POR LOS SENTIMIENTOS.

2.2.2. Locuciones verbales

En este rubro también encontramos dos expresiones. Ambas corresponden a aquellas que se construyen sobre el sufijo infinitivo *-y*.

(23) *Sunqusway*

Sig. lit.: “corazón robar”

Sig. fig.: conseguir el amor (de alguien)

Esta expresión (esta vez una locución verbal) es utilizada para señalar que el amor puede ser conseguido o ganado por otra persona. En este caso vemos que el pensamiento quechua se articula a partir de la metáfora EL AMOR ES UN OBJETO y la metonimia EL CORAZÓN POR EL AMOR. De esta manera, el quechuahablante puede expresarse acerca de este sentimiento.

(24) *Sunqupibatalliy*

Sig. lit.: “en corazón guardar”

Sig. fig.: extrañar a alguien

Esta expresión se articula en el pensamiento andino por medio de mecanismos cognitivos. Metonímicamente, el corazón es referido como el sentimiento por el cual se extraña a alguien; y metafóricamente el sentimiento es referido en términos de un objeto, el cual puede guardarse.

2.3. Unidades fraseológicas que se refieren a la región topográfica de las extremidades

En esta propuesta, hemos detectado expresiones que se enmarcan en los siguientes dominios conceptuales: *maki* y *chaki*.

2.3.1. Locuciones nominales

En el dominio conceptual *maki* (‘mano’) tenemos la expresión siguiente en (25):

(25) *Kurpamaki*

Sig. lit. “terron mano”

Sig. fig.: inútil

La asociación que manifiesta esta expresión en la mentalidad andina es la que puede deducirse a partir de la metáfora LA INUTILIDAD ES UN OBJETO. La metonimia es la que se observa en el lexema *maki*: LA MANO POR EL TRABAJO. De esta manera, en quechua una persona inútil es aquella que tiene la mano inutilizada o carente de movimiento.

(26) *Wayramaki*

Sig. lit.: “viento mano”

Sig. fig.: derrochador

Esta expresión se articula en el pensamiento andino a partir de la metáfora conceptual EL DERROCHAMIENTO ES UNA ENTIDAD DE LA NATURALEZA y de la metonimia LA MANO POR LA ACTIVIDAD DE DERROCHAR. Así, el quechuahablante procesa conceptualmente el significado traslaticio que conlleva esta noción.

2.3.2. Locución verbal

(27) *Hatunmakihayway*

Sig. lit.: “grande mano alcanzar”

Sig. fig.: ayudar con voluntad

Esta expresión se articula a partir de la metáfora conceptual LA AYUDA ES UN OBJETO y de la metonimia LA MANO POR LA AYUDA. Esta expresión es propia del quechuahablante, particularmente por el verbo quechua *haywa* –y (‘alcanzar’), pues este verbo es consistente con la actividad cotidiana de los hablantes quechuas a través del papel que el órgano mano juega en la ayuda solidaria.

3. Conclusiones

- a) El presente trabajo nos ha permitido, en primer lugar, rescatar uno de los aspectos más usuales en los estudios de las lenguas naturales: los denominados fraseologismos. Estos han sido poco abordados en el quechua; sobre todo se han estudiado escasamente los somatismos, desde el significado unitario que conllevan dichas unidades.
- b) Hemos podido evaluar a través de las locuciones nominales y verbales la manera en la que el quechuahablante construye expresiones naturales que forman parte de su acervo cultural. Particularmente, la construcción léxica a partir de las diversas partes del cuerpo ha posibilitado descubrir una infinidad de conceptos asociados a estos lexemas a través de un mecanismo morfológico predominantemente particular del sistema quechua: la composición.
- c) En la mentalidad andina, tanto la metáfora como la metonimia participan en la creación de nuevas unidades léxicas, concretamente en la creación de locuciones nominales y verbales.
- d) Respecto a las locuciones verbales, hemos detectado que el sistema quechua admite una doble posibilidad para formar dichas locuciones: por un lado, a través de la marca del infinitivo *-y*; y por otro lado, por medio del morfema *-yuq* juntamente con la verbal *ka -y* (ser o estar).

Bibliografía

- CASARES, J. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950.

CORPAS, G. *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos, 1996.

LAKOFF, George y JOHNSON, Mark. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra, 1980.

TORERO, Alfredo. *El quechua y la historia social andina*. Lima, Universidad Ricardo Palma, 1964.

_____. *Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia*. Lima, Editorial Horizonte e IFEA, 2002.

ZULUAGA OSPINA, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt, Perterlang, 1980.

Correspondencia

Isabel Gálvez Astorayme

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM)

Correo electrónico: belisag@yahoo.com